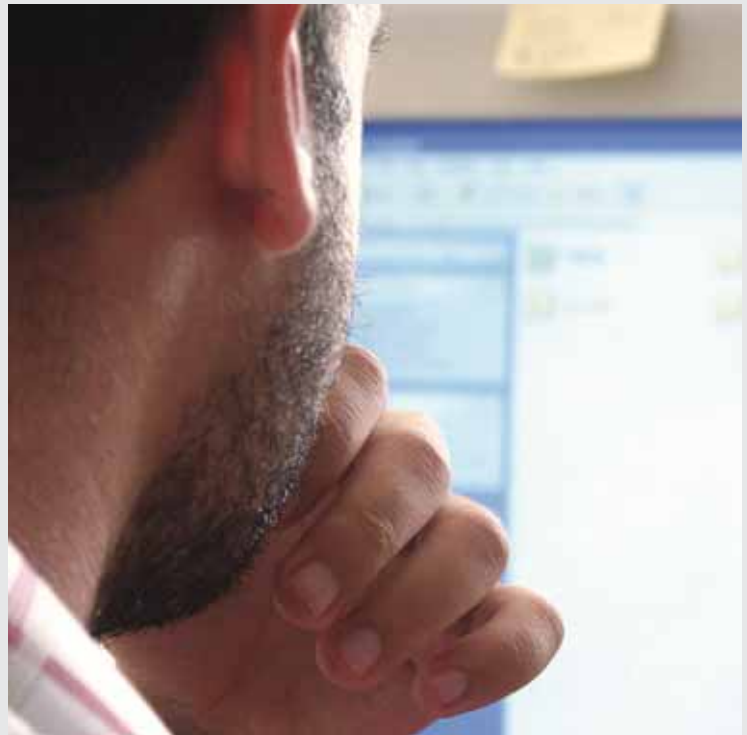


Lokalisierung ■



- Anpassung Ihres Produkts an internationale Märkte ■
- Lokalisierung von Webseiten ■
- Qualifiziertes Team von Fachleuten, Übersetzern, Softwareingenieuren,
Programmierern, DTP-Ingenieuren und Projektmanagern ■
- Modernste Softwaretechnologien und Methoden ■
- Breites Spektrum an Sprachkombinationen,
einschließlich asiatischer Sprachen ■



Anpassung Ihres Produkts an internationale Märkte ■

Um Produkte erfolgreich auf internationalen Märkten anzubieten, ist eine entsprechende Lokalisierung erforderlich. Sprache, Gesetzgebung, Kulturgewohnheiten und Bedingungen des spezifischen Marktes sind bei der Vermarktung zu berücksichtigen. Skrivanek übernimmt für Sie eine umfassende Lokalisierung Ihrer Produkte, angefangen mit vollständiger Übersetzung und technischer Verarbeitung (Software Engineering). Wir testen Ihre Software oder Webanwendung, Online-Hilfe-Dateien und gedruckte Dokumentation einschließlich DTP-Grafikabwicklung.

Softwarelokalisierung ■

Wir lokalisieren Ihr Softwareprodukt, damit es jeder User in seiner Sprache leicht anwenden und alle Verbindungskomponenten lesen und verstehen kann. Informationen können mit dem lokalen Tastatur-Layout eingegeben werden, mit allen Sonderzeichen. Örtliches Datum, Zeit und Währung, Sortierfolgen, Begrenzungen, Nummern, Farben, Symbole u.ä. sind im lokalisierten Produkt durchgehend angepasst.

Lokalisierung von elektronischen Geräten ■

Sie wollen ein elektronisches Gerät im Ausland auf den Markt bringen? Nutzen Sie unseren Lokalisierungsservice für elektronische Geräte in allen Bereichen: medizinische Produkte, Maschinen, Büro- und Telekommunikationstechnik u.v.m. Wir lokalisieren Ihre Anweisungen, Menüs und andere Texte, die auf Geräteanzeigen erscheinen, und liefern komplette Dokumentation unter Berücksichtigung aller regionalen Normen und Standards.

Lokalisierung von Webseiten und multimedialen Anwendungen ■

Mit uns können Sie Kunden aus aller Welt ansprechen und Ihr Produkt auf dem globalen Marktplatz positionieren. Skrivanek übersetzt Ihre statischen oder dynamischen Webseiten, ob in HTML, SGML, XML, CGI, PHP, ASP oder im Flash-Format. Dabei achten wir verlässlich auf Anpassung der Inhalte an regionale Konventionen. Unser Team übersetzt für Sie nicht nur Webseiten, sondern auch Multimedia- oder E-Learning-Applikationen mit animierten bzw. dynamischen Objekten, Grafiken, Audio- und Videoaufzeichnungen oder Kommentaren. Sie haben besondere Vorstellungen für Ihr Projekt? Skrivanek entwickelt eine individuelle Lösung für Sie.

Lokalisierung von Dokumentation ■

Sie möchten Ihre Dokumentation auch im Ausland veröffentlichen? Wir bieten komplette Übersetzungen und grafische Verarbeitung (DTP) Ihrer mit FrameMaker, PageMaker, QuarkXpress, Corel, Photoshop und anderen Programmen gestalteten Dokumentation und passen sie an die Standards und die technischen Anforderungen der Zielsprache an.

Tests und Qualitätssicherung (QA) ■

Skrivanek führt ausführliche Tests durch und kann so kontrollieren, ob die angepasste Software einwandfrei funktioniert und auf dem regionalen Markt benutzbar ist. Unser Test-Team prüft lokalisierte Produkte, Online-Hilfetests und Webanwendungen auf ihre praktische Funktionalität. Bei Bedarf ziehen wir linguistische oder technische Kontrollen von außen heran.

Neueste Technologie und Werkzeuge ■

Während der technischen Verarbeitung (Software Engineering) Ihres Ausgangsmaterials benutzen wir die neuesten Technologien und Computerprogramme wie Trados, Passolo, Alchemy Catalyst, Visual Localize, RoboHelp und WebWorks. So kann ein weiter Bereich von Windows-Standarddateien durch Programme wie Microsoft .NET, Visual Basic, Delphi/C++ oder Java in Internetformate wie XML, XHTML, HLP und CHM oder Datenbankdateien Oracle, IBM und MS SQL übersetzt werden; die Weiterverarbeitung kann durch verschiedene Betriebssysteme (PC, Mac) erfolgen.

Spezielle Dienstleistungen ■

Unsere Erfahrung umfasst auch spezielle Dienstleistungen wie das Übersetzen, Synchronisieren und Untertiteln von Filmen und Audioaufzeichnungen sowie Tonaufbereitungen und Nachproduktionen von Tondokumenten. Dazu arbeiten wir mit dem Standardsystem professioneller Tonstudios, ProTools 5.0.

